

DOCUMENTATION

Comptes rendus

CAIGNON, Philippe (2000) : *Essential Lexicon in Accounting*, coll. Champs linguistiques, Fides, Saint-Laurent (Québec), 197 p.

La phraséologie a pris une place grandissante dans le discours des théoriciens et des praticiens de la terminologie depuis plusieurs années. À peu près tous conviennent de l'importance de recourir à des vocables cooccurrents afin d'exprimer un message avec précision et clarté. Cependant, les répertoires terminographiques, papier ou électroniques, tardent à donner à la phraséologie la place que les langagiers affirment qui lui revient. En effet, qu'ils prennent la forme de gigantesques bases de données (comme TERMIUM et le Grand dictionnaire terminologique) ou d'un simple vocabulaire papier, ces répertoires réduisent encore généralement sa présence à la portion congrue.

En revanche, on constate parfois la publication de lexiques ou de vocabulaires mettant nettement l'accent sur la recension des cooccurrents et phraséologismes. Or, un ouvrage de ce type vient de paraître : *Essential Lexicon in Accounting* de Philippe Caignon. Ce dernier s'est joint au département d'Études françaises de l'Université Concordia, à titre de professeur de terminologie et de traduction. Sa thèse de doctorat, soutenue en 1996, portait sur la description de la langue de la finance. L'auteur prépare à l'heure actuelle un vocabulaire français (avec équivalents anglais) de termes comptables utilisés au Canada. Caignon a déjà publié, en 1995, le *Dictionnaire anglais-français et français-anglais des biotechnologies*, en collaboration avec Amal Jammal.

L'ouvrage est un vocabulaire anglais avec équivalents français. Un index français-anglais figure à la fin du livre. Les définitions sont rédigées en anglais et les cooccurrents et phraséologismes ne s'appliquent qu'aux entrées anglaises. On peut estimer à 550 entrées la nomenclature du répertoire, qui inclut abréviations et variantes orthographiques.

L'article est organisé de façon classique. La catégorie grammaticale et, le cas échéant, le genre accompagnent chacune des entrées. L'article comprend toujours une définition anglaise, laquelle peut être suivie de synonymes anglais. Viennent ensuite les équivalents français, puis des notes sur un des termes ou sur la notion. L'article se termine sur l'énumération des cooccurrents et de la phraséologie. Ces informations sont catégorisées en nom, verbe et adjectif. Par exemple, pour l'entrée *account*, on propose entre autres :

nouns:	name of an account
verbs:	to affect an account
adjectives:	comparable account

L'ouvrage s'adresse aux traducteurs, rédacteurs et réviseurs professionnels, ainsi qu'aux étudiants et aux professeurs de traduction et de comptabilité. L'auteur n'expose